

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35727
<b>Nombre</b>	Lingüística contrastiva
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2020 - 2021

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Carácter</b>
1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura	14 - Lingüística contrastiva	Obligatoria

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
PRUÑONOSA TOMAS, MANUEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
SANCHO CREMADES, PELEGRI	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

**RESUMEN**

El objetivo general de esta asignatura es que los alumnos adquieran los conocimientos tanto teóricos como prácticos necesarios sobre el contraste de lenguas.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

## COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

### 1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura

- Poseer y comprender los conocimientos en el área de estudios lingüísticos, literarios y culturales.
- Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística para describir científicamente la lengua y resolver problemas en este ámbito.
- Capacidad para interrelacionar diferentes áreas de estudio de la filología y las humanidades.
- Capacidad crítica para el estudio de fenómenos relacionados con la diversidad cultural.
- Conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de estudios de las lenguas modernas y sus literaturas.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

El estudio de esta materia pretende conseguir:

- Profundizar en los contenidos de carácter general que desarrollan lo ya avanzado en las asignaturas de formación básica de Lingüística.
- Conocer las teorías y métodos fundamentales del análisis contrastivo.
- Adquirir la capacidad de análisis y valoración de los fenómenos de contacto entre lenguas.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Introducción a la Lingüística Contrastiva



**2. Semejanzas y diferencias entre lenguas**

**3. Modelos lingüísticos y estudios contrastivos**

**4. El análisis contrastivo**

**5. Contraste fonético-fonológico**

**6. Contraste morfológico**

**7. Contraste sintáctico**

**8. Contraste léxico-semántico**

**9. Contraste pragmático (pragmática intercultural)**

**10. Algunos campos aplicados de la Lingüística Contrastiva**

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	45,00	100
Seminarios	15,00	100
Elaboración de trabajos individuales	26,00	0
Estudio y trabajo autónomo	7,00	0
Preparación de actividades de evaluación	26,00	0
Preparación de clases de teoría	26,00	0
Resolución de casos prácticos	5,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	



## METODOLOGÍA DOCENTE

La metodología docente combinará las clases teóricas y la realización de prácticas y/o actividades de aplicación y ampliación de los contenidos de la asignatura.

## EVALUACIÓN

Los bloques de evaluación son los siguientes:

- Bloque A: Prueba escrita sobre los contenidos del programa (examen)... 60 %
- Bloque B: Prácticas ..... 40 %

### Aclaraciones

1. La nota mínima para que se incorpore la nota de la prueba escrita (examen, bloque A) a la nota final y se pueda ponderar dicha nota con las notas obtenidas en las prácticas será de 4 (sobre 10). El mismo criterio se aplicará en las distintas prácticas que establezca el profesorado en el bloque B.
2. El examen es recuperable en segunda convocatoria.
3. Dependiendo de las características del grupo, el profesorado establecerá a principio del curso la naturaleza de las prácticas del bloque B.
4. El profesorado determinará a principio de curso qué prácticas son recuperables o no recuperables en segunda convocatoria, dependiendo de la naturaleza de las mismas.
5. El profesorado determinará a principio del curso el carácter obligatorio u opcional para aprobar la asignatura de las distintas prácticas establecidas en el bloque B.
6. El hecho de no presentarse a las prácticas establecidas como obligatorias implicará que la calificación global de la asignatura sea «no presentado».
7. Si en las prácticas establecidas como «obligatorias» no se alcanza la nota mínima de 4, la calificación final será «suspense».
8. El profesorado establecerá a principio de curso la naturaleza de la prueba escrita sobre los contenidos del programa (examen).

### Criterios de evaluación y calificación (referidos a las competencias trabajadas durante el curso):

1. Prueba escrita sobre los contenidos del programa (examen): se valorará la adecuación a los contenidos del programa, así como otras destrezas (claridad de ideas, ejemplificación, corrección en la expresión escrita, etc.).
2. En las pruebas escritas, además de otras destrezas y competencias, se valorará la corrección ortotipográfica, gramatical, léxica, la presentación, etc. Las deficiencias en dichas destrezas y competencias puede implicar el suspenso en la prueba escrita en cuestión.
3. Igualmente, en las exposiciones orales, si las hay, se valorarán las destrezas y competencias propias



de la exposición oral académica, además de los contenidos, claridad de ideas, etc.

4. En los trabajos escritos, si los hay, la originalidad es un criterio excluyente. El plagio (a partir de Internet u otras fuentes) puede implicar el suspenso del trabajo escrito.

## REFERENCIAS

### Básicas

- Di Pietro, R. (1971). *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers. (trad. esp. *Estructuras lingüísticas en contraste*. Madrid: Gredos, 1986).
- Fisiak, J. (ed) (1984). *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*. Berlin: Mouton.
- Gargallo, I. S. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Krzeszowski, T.P. (1990). *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, Michigan: Michigan University Press. (trad. esp. *Lingüística contrastiva: Lenguas y culturas*. Madrid: Alcalá, 1973).
- Söhrman, I. (2007). *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid: Arco libros.

### Complementarias

- Cartagena, N. (2016). «7. Linguistique contrastive et traduction dans les pays de langue romane». En Jörn Albrecht et René Métrich (eds.), *Manuel de traductologie* (pp. 129-167). Berlin, Boston: De Gruyter.
- James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- López García, Á. (2005). *Gramática cognitiva para profesores de español L2*. Madrid: Arco/Libros.
- López García, Á. (2018): *El español en contraste con otras lenguas*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Martín Morillas, J. (1997). «La lingüística contrastiva: desarrollo histórico, abarque, orientaciones, problemas y métodos», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Beltrán (eds.), *Panorama de la Lingüística actual* (153-171), Granada: Granada Lingvistica.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer*. Cambridge: CUP.
- Ping Ke (2019). *Contrastive Linguistics*. Beijing, China - Singapore: Peking University Press - Springer Nature Singapore



- El profesorado establecerá para cada tema otras referencias bibliográficas complementarias.  
El professorat establirà per a cada tema altres referències bibliogràfiques complementàries

## **ADENDA COVID-19**

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

### **MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA**

#### **1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

#### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

#### **3. Metodología docente**

1. Publicación de materiales en el Aula virtual para parte de los contenidos. Resolución de dudas en la clase regular (videoconferencia y presencial).
2. Videoconferencia síncrona BBC y enseñanza presencial.
3. Incorporación al programa de tutorías virtuales o tutorías por videoconferencia.  
Cada profesor indicará su preferencia.

#### **4. Evaluación**

Se mantiene la evaluación tal como la establece la guía docente. Se mantiene la proporción entre teoría, evaluable en el examen (60 %), y las prácticas (40 %).

#### **5. Bibliografía**

Se mantienen las referencias recomendadas en la guía docente.

### **MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL**

#### **1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

#### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**



Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

### **3. Metodología docente**

1. Publicación de materiales en el Aula virtual para parte de los contenidos. Resolución de dudas en la clase regular (videoconferencia).
2. Videoconferencia síncrona BBC.
3. Incorporación al programa de tutorías virtuales o tutorías por videoconferencia.  
Cada profesor indicará su preferencia.

### **4. Evaluación**

- Se mantiene la proporción entre teoría (inicialmente evaluable en el examen, 60 %) y las prácticas (40 %).
- El examen se sustituye por pruebas en línea, como trabajos académicos, ensayos, elaboración personal de cuestiones, reseñas, etc.
- Las prácticas se entregarán en línea.
- Para la segunda convocatoria se mantienen los criterios de evaluación de la primera convocatoria.

### **5. Bibliografía**

Se mantienen en parte las referencias recomendadas en la guía docente. Se sustituyen en parte los manuales por los apuntes impartidos o los materiales subidos al aula virtual, que forman parte de la bibliografía de la asignatura.

Se añade la siguiente referencia:

Aikhnvald, A. Y. y Dixon, R. M. W. (2007): *Grammars in contact. A cross-linguistic typology*. Nueva York: Oxford University Press [Disponible en Trobes+].